Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje bydlę na twoich oczach zostanie zarżnięte, ale ty jeść z niego nie będziesz. Twój osioł sprzed twojego oblicza zostanie zrabowany i do ciebie nie wróci. Twoje owce zostaną oddane twoim wrogom i nie będziesz miał wybawiciela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabiją przy tobie twoje bydlę, lecz ty nie skosztujesz jego mięsa. Twego osła ukradną ci sprzed oczu i już nigdy do ciebie nie powróci. Twoje owce przekażą twoim wrogom i nikt nie pomoże ci ich odzyskać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój wół zostanie zabity na twoich oczach, ale nie będziesz go jadł. Twój osioł zostanie ci zabrany sprzed twego oblicza, ale nie zwrócą ci go. Twoje owce zostaną oddane twoim wrogom, ale nikt cię nie uratuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołu twego zabiją przed oczyma twemi, a nie będziesz go jadł; osła twego porwą przed twarzą twoją, a nie wrócąć go; trzody twoje podane będą nieprzyjaciołom twoim, a nie będzie, kto by cię ratował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołu twego niech zabiją przed tobą, a nie jedz z niego. Osła twego niech porwą przed oczyma twymi, a niech ci go nie wrócą. Owce twoje niech będą dane nieprzyjaciołom twoim, a niech nie będzie, ktobyć dopomógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twój wół na oczach twych zostanie zabity, a nie będziesz go jadł. Twój osioł zostanie ci zrabowany i nie wróci do ciebie; twoje owce zostaną wydane twym wrogom, a nie będzie komu cię wspomóc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twój wół na twoich oczach zostanie zarżnięty, ale ty jeść z niego nie będziesz, twój osioł sprzed twego oblicza zostanie ci zrabowany, ale do ciebie nie wróci, twoje owce zostaną oddane twoim wrogom, a nikt ci nie pomoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój wół zostanie zarżnięty na twoich oczach, ale nie będziesz go jadł. Twój osioł zostanie ci ukradziony i nie powróci do ciebie. Twoje owce zostaną oddane twoim nieprzyjaciołom i nikt ci nie pomoże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój wół zostanie zabity na twoich oczach, lecz ty nie będziesz go jadł. W twojej obecności zabiorą ci osła, którego ci już nie zwrócą. Twoja trzoda zostanie zabrana przez wrogów, lecz nikt cię nie wybawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój wół będzie zakłuty na twoich oczach, ale ty nie będziesz go jadł; porwą ci osła w twej obecności, lecz nie zwrócą go tobie; owce twoje będą wydane wrogom, a nie będziesz miał obrońcy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twój byk zostanie zarżnięty na twoich oczach, ale nie będziesz go jadł. Twój osioł zostanie zrabowany w twojej obecności i nigdy do ciebie nie wróci. Twoje stada owiec zostaną wydane twoim wrogom i nikt ci nie pomoże.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоє теля забите перед тобою, і не їстимеш з нього. Твій осел забраний в тебе і не віддасться тобі. Твої вівці дані твоїм ворогам, і не буде у тебе помічника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twojego byka zarzną na twoich oczach, ale nie będziesz z niego jadł; twojego osła porwą sprzed twojego oblicza oraz do ciebie nie wróci; twoje trzody będą oddane twoim wrogom, a nikt ci nie pomoże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twój byk zarżnięty tam na twoich oczach – lecz nic z niego nie zjesz. Twój osioł zrabowany tam sprzed twego oblicza – lecz nie wróci do ciebie. Twoja owca wydana twoim nieprzyjaciołom – lecz nie będziesz miał wybawcy. |